

*Tressallant au calme rompu par une
réplique si bien parlée: « Sans
doute dis-je, ce qu'il profère est tout*

*Started at the stillness broken by reply so
aptly spoken, "Doubtless," said I, "what it utters is its
only stock and store,
Caught from some unhappy master, whom
unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his
songs one burden bore—
Till the dirges of his Hope the melancholy
burden bore
Of 'Never-nevermore.'"*

*Mais le Corbeau, perché solitairement
sur ce buste placide, parla
ce seul mot comme si, son âme, en ce
seul mot, il la réparait. Je ne
profèrai donc rien de plus: il n'agit
donc pas de plume--jusqu'à ce
que je fis à peine d'avantage que
marmotter « D'autres amis déjà ont
pris leur vol--démoin il me laissera
comme mes Espérances déjà ont
pris leur vol. » Alors l'oiseau dit:*

*But the Raven, sitting lonely on that placid
bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word
he did outpour.
Nothing further then he uttered; not a feather
then he flutered--
Till I scarcely more than muttered, "Other
friends have flown before--
On the morrow he will leave me, as my Hopes
have flown before."
Then the bird said, "Nevermore."*

*son fonds et son bagage, pris
à quelque malheureux maître que
l'impitoyable Désastre suivit de près
et de très-près suivit jusqu'à ce que
ses chansons comportassent un
unique refrain; jusqu'à ce que les
chants funèbres de son Espérance
comportassent le mélancolique refrain de
«Jamais--jamais plus.»*

*But the Raven still beguiling all my sad soul
into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front
of bird and bust and door;
Then, upon the velvet sinking, I betook myself
to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous
bird of yore--
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt and
ominous bird of yore
Meant in croaking "Nevermore."*

*Le Corbeau induisant toute ma triste âme
encore au sourire, je
roulai soudain un siège à coussins en
face de l'oiseau et du buste et
de la porte; et m'enfonçant dans le
velours, je me pris à enchaîner
songerie à songerie, pensant à ce que
cet augural oiseau de jadis--à
ce que ce sombre, disgracieux, sinistre,
maigre et augural oiseau de
jadis signifiait en croassant:
«Jamais plus.»*

*This I sat engaged in guessing, but no
syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my
bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at*

1875

PARIS RICHARD LESCLIDE,
ÉDITEUR, 61, RUE DE LAFAYETTE

TRADUCTION FRANÇAISE DE
STÉPHANE MALLARMÉ
AVEC ILLUSTRATIONS PAR
ÉDOUARD MANET

LE CORBEAU / THE RAVEN
POÈME PAR EDGAR POE

2 11

12

Le Corbeau / The Raven

Edgar Allan Poe tr. Stéphane Mallarmé

GENERATOR

Ah! distinctement je me souviens que
 c'était en le glacial
 Décembre: et chaque tison, mourant
 isolé, ouvragait son spectre
 sur le sol. Ardemment je souhaitais le

December,
 And each separate dying ember wrought its
 ghost upon the floor.
 Eagerly I wished the morrow;—vainly I had
 sought to borrow
 From my books surcease of sorrow—sorrow for
 the lost Lenore—
 For the rare and radiant maiden whom the
 angels name Lenore—
 Nameless here for evermore.

Une fois, par un minuit lugubre, tandis
 que je m'appesantissais,
 bizarre volume de savoir
 folle et fatigué, sur maint curieux et
 oublié--tandis que je dodelinais la
 tête, somnolant presque: soudain
 se fit un heurt, comme de quelqu'un
 frappant doucement, frappant à
 la porte de ma chambre--cela seul et
 rien de plus.

Once upon a midnight dreary, while I pondered,
 weak and weary,
 Over many a quaint and curious volume of
 forgotten lore—
 While I nodded, nearly napping, suddenly there
 came a tapping,
 As of some one gently rapping—rapping at my
 chamber door.
 "Tis some visitor," I muttered, "tapping at
 my chamber door—
 Only this and nothing more."



LE CORBEAU / THE RAVEN



Le Corbeau / The Raven

Edgar Allan Poe tr. Stéphane Mallarmé

2009-07-02

<http://diffusion.org.uk>

Made with Diffusion Generator by



4
 19
 3

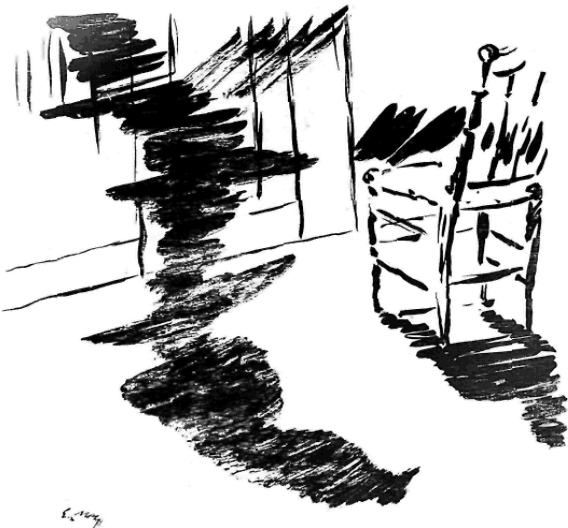
Et le Corbeau, sans voler, siège
 encore--siège encore sur le buste
 pallide de Pallas, juste au-dessus de la
 porte de ma chambre, et ses
 yeux ont toute la semblance des yeux
 d'un démon qui rêve, et la
 lumière de la lampe, ruisselant sur lui,
 projette son ombre à terre: et

And the Raven, never fitting, still is
 sitting--still is sitting
 On the pallid bust of Pallas just above my
 chamber door;
 And his eyes have all the seeming of a Demon's
 that is dreaming,
 And the lamp-light o'er him streaming throws
 his shadow on the floor;
 And my soul from out that shadow that lies
 floating on the floor
 Shall be lifted--nevermore!

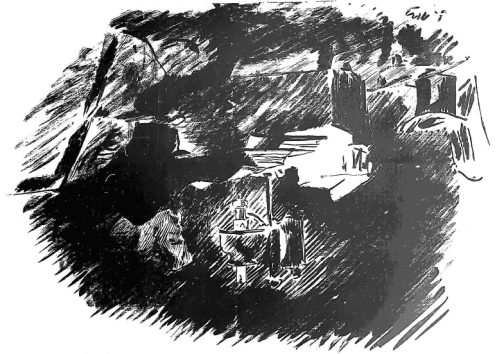
«Que ce mot soit le signal de notre
 séparation, oiseau ou malin
 esprit,» hurlai-je, en me dressant.
 «Recule en la tempête et le rivage
 platonien de Nuit! Ne laisse pas une
 plume noire ici comme un gage du
 mensonge qu'a proféré ton âme. Laisse
 involer mon abandon! quitte le
 buste au-dessus de ma porte! ôte ton bec
 de mon cœur et jette ta
 forme loin de ma porte!» Le Corbeau dit:
 «Jamais plus!»

thy soul hath spoken!
 Leave my loneliness unbroken!--quit the bust
 above my door!
 Take thy beak from out my heart, and take thy
 form from off my door!"
 Quoth the Raven, "Nevermore."

mon âme, de cette ombre qui gît flottante
 à terre, ne s'élèvera--jamais
 plus!



Deep into that darkness peering, long I stood
 there wondering, fearing,
 doubting, dreaming dreams no mortal ever dared
 to dream before;
 But the silence was unbroken, and the
 stillness gave no token,



Mon âme devint subitement plus forte et,
 n'hésitant davantage
 Monsieur, dis-je, ou Madame, j'implore
 véritablement votre pardon!
 mais le fait est que je somnolais et
 vous vintes si doucement frapper,
 et si faiblement vous vintes heurter,
 heurter à la porte de ma chambre,
 que j'étais à peine sûr de vous avoir
 entendu. «--Ici j'ouvris, grande
 la porte: les ténébres et rien de plus.»

And so faintly you came tapping--tapping at my
 chamber door,
 That I scarce was sure I heard you"--here I
 Darkness there and nothing more.
 opened wide the door:--

6 17

5 18

jour -vainement j'avais
 cherché d'emprunter à mes livres un
 sursis au chagrin--au chagrin
 de la Lénore perdue - de la rare et
 rayonnante jeune fille que les
 anges nomment Lénore:-- de nom pour elle
 ici, non, jamais plus!_

And the silken sad uncertain rustling of each
 purple curtain
 Thrilled me-- filled me with fantastic terrors
 never felt before;
 So that now, to still the beating of my heart,
 I stood repeating
 "'Tis some visitor entreating entrance at my
 chamber door -
 Some late visitor entreating entrance at my
 chamber door;--
 This it is and nothing more."

Et de la soie l'incertain et triste
 bruissement en chaque rideau
 purpural me traversait - m'emplissait de
 fantastiques terreurs pas
 senties encore: si bien que, pour calmer
 le battement de mon cœur,
 je demeurais maintenant à répéter «C'est
 quelque visiteur qui sollicite
 l'entrée, à la porte de ma chambre--
 quelque visiteur qui sollicite
 l'entrée, à la porte de ma chambre;
 c'est cela et rien de plus.»

Presently my soul grew stronger; hesitating
 then no longer,
 "Sir," said I, "or Madam, truly your
 forgiveness I implore;
 But the fact is I was napping, and so gently
 you came rapping,

«Prophète, dis-je, être de malheur!
 prophète, oui, oiseau ou
 démon! Que si le Tentateur t'envoya on
 tell me, I implore!
 Is there—is there balm in Gilead?—tell me—
 I implore—
 On this home by horror haunted—tell me truly,
 land enchanted—
 Desolate yet all undaunted, on this desert
 tossed thee here ashore,
 Whether Tempter sent, or whether tempest
 still, if bird or devil!—
 "Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet

L'air, me sembla-t-il, devint alors
 plus dense, parfumé selon un
 écoulement invisible balancé par les
 Séraphins dont le pied, dans sa
 chute, tintait sur l'étoffe du
 parquet. «Miserable, m'écriai-je, ton
 Dieu t'a prêté-il t'a envoyé, par
 ces anges, le répit—le répit et
 le népenthes dans ta mémoire de
 Lenore! Bois! oh! bois ce bon népenthes
 et oublie cette Lenore perdue!» Le
 Corbeau dit: «Jamais plus!»

Then, methought, the air grew denser, perfumed
 from an unseen censer,
 Swung by Seraphim whose foot-falls tinkled on
 the tufted floor.
 "Wretch," I cried, "thy God hath lent thee—by
 these angels he hath sent thee
 Respite—respite and nepenthe from thy memories
 of Lenore!
 Quaff, oh quaff this kind nepenthe, and forget
 this lost Lenore!"
 Quoth the Raven, "Nevermore."

la tempête t'échoua vers ces
 bords, désolé et encore tout indompté,
 vers cette déserte terre
 enchantée--vers ce logis par l'horreur
 hanté: dis-moi véritablement,
 e t'implore! y a-t-il du baume en
 Judée?--dis-moi, je t'implore.»
 Le Corbeau dit: «Jamais plus!»

"Prophet!" said I, "thing of evil!—prophet
 still, if bird or devil!
 By that Heaven that bends above us—by that God
 we both adore—
 Tell this soul with sorrow laden if, within
 the distant Aidenn,
 It shall clasp a saintly maiden whom the
 angels name Lenore—
 Clasp a rare and radiant maiden whom the
 angels name Lenore."
 Quoth the Raven, "Nevermore."

«Prophète, dis-je, être de malheur!
 prophète, oui, oiseau ou
 démon! Par les Cieux sur nous épars--et
 le Dieu que nous adorons tous
 deus--dis à cette âme de chagrin chargée
 si, dans le distant Eden,
 elle doit embrasser une jeune fille
 sanctifiée que les anges nomment
 Lenore--embrasser une rare et rayonnante
 jeune fille que les anges
 nomment Lenore.» Le Corbeau dit: «Jamais
 plus!»

"Be that word our sign of parting, bird or
 fiend!" I shrieked, upstarting—
 "Get thee back into the tempest and the
 Night's Plutonian shore!
 Leave no black plume as a token of that lie

Alors cet oiseau d'ébène induisant ma
 triste imagination au sourire,
 par le grave et sévère décorum de la
 Quoth the Raven, "Nevermore."
 Plutonian shore!
 Tell me what thy lordly name is on the Night's
 the Nightly shore—
 Ghastly grim and ancient Raven wandering from
 I said, "art sure no craven,
 Though thy crest be shorn and shaven, thou,"
 "countenance it wore,
 By the grave and stern decorum of the
 into smiling,
 Then this ebony bird beguiling my sad fancy

Au large je poussai le volet; quand,
 avec maints enjouement et
 agitation d'ailes, entra un majestueux
 Corbeau des saints jours de
 jadis. Il ne fit pas la moindre
 révérence, il ne s'arrêta ni n'hésita
 un instant: mais, avec une mine de lord
 ou de lady, se percha au-dessus
 de la porte de ma chambre--se percha sur
 un buste de Pallas juste
 au-dessus de la porte de ma chambre--se
 percha, s'égaya et rien de plus.

Open here I hung the shutter, when, with many
 a flirt and flutter,
 In there stepped a stately Raven of the
 saintly days of yore.
 Not the least obeisance made he; not an
 instant stopped or stayed he!
 But, with mien of lord and lady, perched above
 my chamber door—
 Perched upon a bust of Pallas just above my
 chamber door—
 perched and sat and nothing more.

15 8

And the only word there spoken was the
 whispered word, "Lenore!"
 This I whispered, and an echo murmured back
 the word, "Lenore!"—
 Merely this and nothing more.

Loin dans l'ombre regardant, je me tins
 longtemps à douter,
 m'étonner et craindre, à rêver des rêves
 qu'aucun mortel n'avait osé
 rêver encore; mais le silence ne se
 rompit point et la quiétude ne
 donna de signe: et le seul mot qui se
 dit, fut le mot chuchoté
 «Lenore!» Je le chuchotai--et un écho
 murmura de retour le mot
 «Lenore!»—purement cela et rien de plus.

Back into the chamber turning, all my soul
 within me burning,
 Soon again I heard a tapping, somewhat louder
 than before,
 "Surely," said I, "surely that is something at
 my window lattice;
 Let me see, then, what thereat is, and this
 mystery explore—
 Let my heart be still a moment, and this
 mystery explore;—
 'Tis the wind and nothing more."

Rentrant dans la chambre, toute mon
 âme en feu, j'entendis bientôt
 un heurt en quelque sorte plus fort
 qu'auparavant. «Sûrement, dis-je,
 sûrement c'est quelque chose à la
 persienne de ma fenêtre. Voyons
 donc ce qu'il y a et explorons ce
 mystère--que mon cœur se calme
 un moment et explore ce mystère;
 c'est le vent et rien de plus.»

16 7

ease reclining
 On the cushion's velvet lining that the lamp-
 light gloated o'er,
 But whose velvet violet lining with the lamp-
 light gloating o'er,
 she shall press, ah, nevermore!
 Cela, je m'assis occupé à le
 conjecturer, mais n'adressant pas une
 syllabe à l'oiseau dont les yeux de feu
 brûlaient, maintenant, au fond
 de mon sein; cela et plus encore, je
 m'assis pour le deviner, ma tête
 reposant à l'aise sur la housse de
 velours des coussins que devrait
 la lumière de la lampe, housse violette
 de velours dévoré par la
 lumière de la lampe qu'Elle ne
 pressera plus, ah! jamais plus.



13

10

14

9



contenance qu'il eut: «Quoique
 ta crête soit chue et rase, non! dis-je,
 tu n'es pas pour sûr un
 poltron, spectral, lugubre et ancien
 Corbeau, errant loin du rivage
 de Nuit--dis-moi quel est ton nom
 seigneurial au rivage ploutonien de
 uit.» Le Corbeau dit: «Jamais plus.»

Much I marvelled this ungainly fowl to hear
 discourse so plainly,
 Though its answer little meaning--little
 relevancy bore;
 For we cannot help agreeing that no living
 human being
 Ever yet was blessed with seeing bird above
 his chamber door--
 Bird or beast upon the sculptured bust above
 his chamber door,
 With such a name as "Nevermore."

Je m'émerveillai fort d'entendre ce
 disgracieux volatile s'énoncer
 aussi clairement, quoique sa réponse
 n'eût que peu de sens et peu
 d'à-propos; car on ne peut s'empêcher de
 convenir que nul homme vivant
 n'eût encore l'heur de voir un oiseau
 au-dessus de la porte de sa
 chambre--un oiseau ou toute autre bête
 sur le buste sculpté, au-dessus
 de la porte de sa chambre, avec un nom
 tel que: «Jamais plus.»